

*deutsche / belarussische Künstler. Das sind ... . И заключительным вопросом был – Für welche Kunst interessierst du dich und warum? Для ответа использовался речевой образец: – Ich interessiere mich für ..., weil ich gern ... . Таким образом, коммуникативная задача урока была выполнена, цель урока достигнута. Каждый учащийся смог в результате сказать следующее – Kunst ist ein kreativer Prozess, dessen Ergebnis ein menschliches Kulturprodukt ist. Zur Kunst gehören – Musik, Literatur, Plastik, Malerei, Ballett. Ich kenne viele deutsche Künstler – Albrecht Dürer, Friedrich Schiller, Ludwig van Beethoven. Ich kenne viele belarussische Künstler – Janka Kupala, Jakub Kolass, Marc Chagall. Ich interessiere mich für Musik, weil ich gern Klavier spiele. Ich interessiere mich für Literatur, weil ich gern lese. Kunst finde ich wichtig.*

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

**Кашевич Юлия (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)**

**Научный руководитель – О. Г. Яблонская, канд. филол. наук, доцент**

Одним из важных компонентов всестороннего освоения различных языков являются фразеологизмы, они передают исторические признаки как языка, так и его народа. При изучении фразеологизмов выявляются некоторые особенности перевода. Фразеологические единицы становятся хранителем и источником социально-культурной информации для изучения истории, обычаев, культуры, традиций народа. Они возникают на основе синтеза и накопления национально-культурного опыта. К фразеологическим выражениям принято относить пословицы, поговорки и «крылатые слова», «крылатые выражения».

В различных языках выделяются фразеологизмы, схожие по смыслу, т. к. у разных народов совпадают общечеловеческие нормы, взгляды на жизнь, принципы и убеждения. Фразеологизмы состоят из нескольких компонентов, отдельное слово не может быть фразеологизмом, даже когда оно обладает идиоматическим значением. Порядок слов четко закреплён, фразеологизмы имеют относительное постоянство. Перевести фразеологическую единицу достаточно сложно, большинство фразеологизмов имеют характерную национальную особенность.

Согласно классификации, предложенной А. В. Куниным, выделяются шесть основных способов перевода фразеологических единиц: полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент, аналог, калька, описательный перевод, комбинированный и лексемный перевод.

Для анализа были отобраны фразеологизмы с компонентом «Heart», представленные в «Англо-русском фразеологическом словаре» А. В. Кунина [1], общее количество которых составило 66 единиц. Далее эти единицы

были распределены по группам в соответствии с приведенной классификацией.

1. Полным эквивалентом трактуется фразеологическая единица, которая сформирована на близком образе, а также имеет аналогичное значение с идиомами языка-рецептора. (*Close to one's heart – близко к сердцу*).

2. Частичный эквивалент представляет собой фразеологические единицы, у которых имеются мелкие расхождения в грамматике и лексике (*After one's heart – по сердцу*).

3. Фразеологический аналог, похожий по смыслу в языке-источнике, но при этом сформированном на другом образе (*Bring smb.'s heart into his mouth – перепугать кого-либо до смерти; ≅ душа ушла в пятки*).

4. Калькирование. Дословный перевод. В словарных статьях калькирование почти всегда сопровождается описательным переводом. Описательный перевод – это отображение роли фразеологизма открытым сочетанием слов в языке-реципиенте (*A broken heart – разбитое сердце*).

5. Комбинированный перевод – сочетание вышеупомянутых способов, допустим, фразеологического аналога или эквивалента и описательного перевода (*Sob one's heart out – горько и безутешно рыдать, выплакаться*).

6. Лексемный перевод, представленного как перевод с помощью одной лексемы. Кратко и сообразно передает смысл идиомы, некоторые теряют свою экспрессивность при переводе (*By heart – на память*).

Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «Heart» показал, что при переводе с английского языка на русский реже всего используется комбинированный способ, самым распространенным способом является частичный эквивалент.

В результате анализа можно сказать, что фразеологизмы – это важный источник исторической и культурологической информации о жизни носителей языка, а также средство изучения национального менталитета и культурных ценностей определенного народа.

Список использованной литературы

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь : в 2 кн. / А. В. Кунин. – Изд. 3-е, испр. – М. : Сов. Энцикл., 1967. – 1264 с.

## **ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕНТАЛЬНЫХ КАРТ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Кильдиватова Анна (ФГБОУ ВО ОГПУ, Россия)**

**Научный руководитель – Д. Р. Рахматуллина, канд. филол. наук, доцент**

В статье рассматривается понятие «ментальная карта» с методической точки зрения.

В научной и методической литературе отечественные и зарубежные ученые, которые занимались и занимаются проблемами переработки учебной и научной информации, используют такой метод (технику, способ), как «составление ментальной карты».